

**הסכם**  
**בדבר הפקה משותפת של סרטים**  
**בין**  
**ממשלת מדינת ישראל**  
**לבין**  
**ממלכת ספרד**

ממשלת מדינת ישראל וממלכת ספרד, להלן הצדדים";

בתתן דעתן לעובדה ששיתוף פעולה הדדי עשוי לשרת את פיתוח ההפקה הקולנועית ולעודד פיתוח נוסף של קשרי גומלין תרבותיים וטכנולוגיים בין שתי המדינות;

בתתן דעתן לכך שהפקה משותפת עשויה להיטיב עם תעשיות הקולנוע של מדינותיהן ולתרום לצמיחה הכלכלית של תעשיות ההפקה וההפצה של הקולנוע, הטלוויזיה, הוידאו והמדיה החדשה בישראל ובספרד;

בציינן את החלטתן ההדדית לכונן מסגרת לעידוד כל תפוקת המדיה האור-קולית, בעיקר ההפקה המשותפת של סרטים;

בהיזכרן בהסכם בין מדינת ישראל וממלכת ספרד בדבר שיתוף פעולה בתרבות שנחתם במדריד ב-9 בפברואר 1987, ובעיקר סעיפים 6 ו-12 שלו,

אי לכך הסכימו לאמור:

**סעיף 1**

למטרות הסכם זה:

(1) "הפקה משותפת" או "סרט בהפקה משותפת" פירושו יצירה קולנועית, עם או בלי קולות נלווים, ולא משנה מה האורך או הסוגה, כולל הפקות בידיון, הנפשה ותיעוד, שעשו מפיק-שותף ישראלי ומפיק-שותף ספרדי, שהופקו בכל פורמט המיועד בעיקר לניצול מסחרי בבתי קולנוע, וכן סרטים שאורכם 60 דקות לפחות, סרטי תעודה וסדרות הנפשה לטלוויזיה;

(2) מפיק-שותף ישראלי" פירושו האדם או הגופים הישראלים העורכים את ההסדר הדרוש לעשיית הסרט;

(3) "מפיק-שותף ספרדי" פירושו האדם או הגופים הספרדיים העורכים את ההסדר הדרוש לעשיית הסרט;

(4) "רשויות המוסמכות" פירושו שתי הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום הסכם זה או כל אחת מן הרשויות המוסמכות ביחס למדינתה, לפי המקרה. הרשויות המוסמכות הן:

מ.י.  
A, B.

מטעם הצד הישראלי: משרד התרבות והספורט או נציגו(יו) המיועד(ים);

מטעם הצד הספרדי: המכון לקולנוע ולאמנויות אורקוליות (Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales) והרשויות המוסמכות של הקהילות העצמאיות, מקום שבר החלה.

## סעיף 2

(1) סרטים שיופקו במשותף בהתאם להסכם זה ע"י שתי המדינות, חייבים לקבל את אישור הרשויות המוסמכות.

(2) כל הפקה משותפת המופקת בהתאם להסכם זה תידון ע"י הרשויות המוסמכות כסרט לאומי, בכפוף, בהתאמה, לחקיקה הפנימית של כל צד. הפקות משותפות כאמור יהיו זכאיות להטבות שתעשיית הקולנוע זכאית להן מכוח החקיקה הפנימית של כל צד, או לאלה שכל צד עשוי לקבוע. הטבות אלה נצמחות אך ורק למפיק-השותף של מדינה המעניקה אותן.

(3) אי-עמידה של מפיק-שותף בתנאים שלפיהם הרשות המוסמכת של צד אישרה הפקה משותפת או הפרה מהותית של הסכם ההפקה המשותפת ע"י מפיק-שותף של צד עשויה לגרום לכך שהרשות המוסמכת של אותו צד תשלול את מעמד ההפקה המשותפת של ההפקה ואת הזכויות וההטבות הנלוות.

## סעיף 3

(1) על מנת להיות זכאים להטבות של הפקה משותפת, המפיקים-השותפים ימציאו ראיות לכך שברשותם הארגון הטכני הנאות, תמיכה פיננסית נאותה, מעמד וכישורים מקצועיים מוכרים כדי להביא את ההפקה לידי סיום מוצלח.

(2) לא יינתן אישור לפרויקט שבו המפיקים-השותפים קשורים בניהול או בשליטה משותפים, אלא במידה שהתקשרות כאמור הוקמה אך ורק למטרת הסרט בהפקה משותפת.

## סעיף 4

(1) סרטים בהפקה משותפת ייעשו, יעובדו ידובבו או יוכנו להם כתוביות, עד ליצירת העותק הראשון להפצה במדינותיהם של המפיקים-השותפים המשתתפים. אולם אם התסריט או נושא הסרט מחייבים זאת, הרשויות המוסמכות רשאיות לאשר צילומי חוץ או פנים באתרים במדינה שאיננה משתתפת בהפקה המשותפת. באופן דומה, אם שירותי עיבוד, דיבוב או הכנת כתוביות באיכות משביעת רצון אינם זמינים במדינה המשתתפת בהפקה המשותפת, הרשויות המוסמכות רשאיות להתיר רכש של שירותים כאמור מספק במדינה שלישית.

(2) המפיקים, הכותבים, התסריטאים, האמנים, הבמאים, בעלי המקצוע והטכנאים המשתתפים בהפקות משותפות, חייבים להיות אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל או ממלכת ספרד בהתאם לחקיקה של כל אחד מהצדדים בהתאמה.

(3) אם ההפקה המשותפת דורשת זאת, ניתן להתיר השתתפות של בעלי מקצוע שאינם עומדים בתנאים שלפי הוראות ס"ק (2), בנסיבות חריגות, ובכפוף לאישור הרשויות המוסמכות.

(4) ניתן להוסיף להפקה המשותפת שימוש בשפות אחרות כלשהן שאינן השפות המותרות בהתאם לחקיקת הצדדים אם התסריט דורש זאת.

מ.ו.  
A.D

## סעיף 5

(1) התרומות של כל אחד מהמפיקים משתי המדינות יכולות להשתנות מעשרים (20) עד שמונים (80) אחוז לכל סרט בהפקה משותפת. נוסף על כך, המפיקים-השותפים יהיו צפויים לתרום תרומה טכנית ויצירתית ממשית, באופן יחסי להשקעתם הפיננסית בסרט בהפקה משותפת. על התרומה הטכנית והיצירתית להיות מורכבת מחלק משולב של כותבים, אמנים, סגל הפקה טכני, מעבדות ומתקנים.

התרומה של המפיק-השותף שבמיעוט תכלול לפחות השתתפות של כותב (במאי, תסריטאי, במאי צילום או מלחין), וכן שני שחקנים וראש מחלקה.

(2) במקרה שהמפיק-השותף הישראלי או המפיק-השותף הספרדי מורכבים מכמה חברות הפקה, תרומתה של כל חברת הפקה תהיה לא פחות מחמישה (5) אחוז מהתקציב הכולל של הסרט בהפקה משותפת.

(3) כאשר ישראל או ספרד מקיימות הסכם הפקה אור-קולית עם מדינה שלישית, הרשויות המוסמכות, מכוח הסכם זה, יוכלו לאשר הפקה של פרויקט הפקה משותפת בהשתתפות מפיק-שותף מאותה מדינה שלישית, אשר תרומתו תהיה לא יותר מ-30% מההשקעה הכוללת. התנאים לקבלת סרטים אלה ייבחנו על בסיס של כל מקרה לגופו.

(4) במקרה של הפקה משותפת מרובת משתתפים, שיעור ההשתתפות הקטן ביותר לא יוכל להיות מתחת ל-10% (עשרה אחוז) והגדול ביותר לא יעלה על 70% (שבעים אחוז) מההשקעה הכוללת.

(5) הצדדים יעשו כמיטב יכולתם כדי לקיים איזון כולל בין שתי המדינות בהשתתפות היוצרים, הטכנאים והאמנים, וכן במשאבים הפיננסיים והטכניים (אולפנים, מעבדות ופוסט-הפקה).

הוועדה המשותפת המוקמת לפי סעיף 13 להסכם זה תהיה אחראית לאימות האיזון האמור, ומקום שמתאים, לאימוץ האמצעים הנראים נחוצים לכינונו מחדש.

(6) כחריג לעקרונות הנ"ל, ניתן לאשר כהפקה משותפת כל פרויקט שמעורבות בו השתתפות יחידה או כמה השתתפויות המוגבלות לתרומה פיננסית, אם הם עומדים בכל התנאים הבאים:

(א) הפרויקט זכאי לאישור הרשויות המוסמכות של שני הצדדים;

(ב) כל אחת מהשתתפויות המיעוט המוגבלות לתחום הפיננסי תהיה לא פחות מ-10% או יותר מ-25% מתקציב הפרויקט.

(ג) עליו לסייע בעידוד המגוון התרבותי של המדינות המפיקות-השותפות.

במקרה של הפקות משותפות ישראליות-ספרדיות, ייעשה מאמץ להבטיח כי הפרויקטים שיאושרו הם אלה שבהם המפיק-השותף הישראלי והמפיק-השותף הספרדי הם לסירוגין המשתתף הפיננסי בעל המיעוט.

## סעיף 6

(1) הצדדים יעודדו הפקות משותפות העומדות באמות מידה בינלאומיות מקובלות.

(2) הרשויות המשותפות יסכימו במשותף על התנאים לאישור סרטים בהפקה משותפת, על בסיס של כל מקרה לגופו, בכפוף להוראות הסכם זה ולחקיקה הפנימית של כל אחד מהצדדים.

ו.א.  
A.D.

## סעיף 7

- (1) המפיקים-השותפים יבטיחו כי זכויות קניין רוחני בהפקה משותפת שאינן בבעלותם יהיו זמינות להם בהסדרי רישיון מספיקים על מנת לעמוד ביעדי הסכם זה, כמפורט בס"ק 3 (א) לנספח.
- (2) הקצאת זכויות קניין רוחני בסרט בהפקה משותפת, כולל הבעלות עליהן והרשאתן, תיעשה בחוזה ההפקה המשותפת.
- (3) לכל מפיק-שותף תהיה גישה מלאה לכל החומרים המקוריים של ההפקה המשותפת וזכות לשכפל אותם או להדפיסם, אך לא הזכות לשימוש או להקצאה כלשהם של זכויות קניין רוחני בחומרים האמורים, למעט כפי שנקבע ע"י המפיקים-השותפים בחוזה ההפקה המשותפת.
- (4) כל מפיק-שותף יהיה הבעלים של בסיס משותף של עותק פיסי של התשליל המקורי או מדיית הקלטה אחרת שבה נעשה עותק-האם של ההפקה המשותפת, לא כולל זכויות קניין רוחני כלשהן העשויות להיות מגולמות בעותק הפיסי האמור, למעט כפי שנקבע ע"י המפיקים-השותפים בחוזה ההפקה המשותפת.
- (5) מקום שההפקה המשותפת נעשית על תשליל סרט, יפותח התשליל במעבדה שנבחרה הודנית ע"י המפיקים-השותפים, ויופקד שם בשם מוסכם.

## סעיף 8

הצדדים יקדמו את הכניסה הזמנית והייצוא מחדש של כל ציוד קולנוע הדרוש להפקת סרטים בהפקה משותפת לפי הסכם זה, בכפוף לחקיקה הפנימית של כל אחד מהם. כל צד יעשה כמיטב יכולתו, לפי החקיקה הפנימית שלו, כדי להתיר לסגל היצירתי והטכני של הצד האחר להיכנס לשטחו ולשבת בו למטרת ההשתתפות בהפקת סרטים בהפקה משותפת.

## סעיף 9

היתר להצגה פומבית יהיה בהתאם לחוקים ולתקנות מקומיים הן בישראל והן בספרד בהתאמה.

## סעיף 10

- (1) אם סרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה מכסות ביחס לשני הצדדים, הוא ייכלל במכסה של הצד של המפיק-השותף בעל הרוב. במקרה שתרומות המפיקים-השותפים הן שוות תיכלל ההפקה המשותפת במכסה של המדינה שבמאי ההפקה המשותפת הוא אזרח או תושב לטווח ארוך שלה.
- (2) אם סרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה מכסות ביחס לאחד הצדדים, הסרט בהפקה משותפת ישווק ע"י הצד שביחס אליו אין מכסה.
- (3) במקרה שסרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה מכסות ביחס לאחד הצדדים או שניהם, הרשויות המוסמכות רשאיות להסכים על הסדרים, ביחס לתקנות המכסה, השונים מאלה המפורטים בס"ק (1) או (2) לסעיף זה.
- (4) בכל העניינים הנוגעים לשיווקו או לייצואו של סרט בהפקה משותפת, כל צד יעניק לסרט בהפקה משותפת מעמד ויחס זהים לאלה של הפקה מקומית, בכפוף לחקיקה הפנימית של כל אחד מהם.

י.א.  
א.ד.

### סעיף 11

- (1) כל הסרטים בהפקה משותפת יזוהו כהפקות משותפות ספרדיות-ישראליות או ישראליות-ספרדיות.
- (2) זיהוי כאמור יופיע בכתובית נפרדת, בכל פרסום מסחרי וחומר קידום מכירות, ובכל עת שסרטים בהפקה משותפת מוקרנים במופע ציבורי כלשהו.
- (3) הסרטים המופקים לפי הפקה משותפת ומשתתפים בפסטיבלי קולנוע בינלאומיים יצינו את כל המדינות שהן מפיקות-שותפות.

### סעיף 12

הרשויות המוסמכות יפעלו בהתאם לכללי הנוהל המצורפים בנספח להסכם, המהווים חלק בלתי נפרד מהסכם זה, אבל הן רשאיות, במקרה נתון, להתיר במשותף למפיקים-שותפים לפעול בהתאם לכללי אד-הוק, שהן מאשרות.

### סעיף 13

- (1) הצדדים יקימו ועדה משותפת, ובה מספר שווה של נציגים משתי המדינות. הוועדה המשותפת תתכנס, לפי הצורך, בישראל ובספרד לסירוגין.
- (2) הוועדה המשותפת, בין היתר:
- תבחן את יישומו של הסכם זה;
  - תקבע אם הושג איזון כולל בהפקה המשותפת, בהתחשב במספר ההפקות-המשותפות, החלוקה לאחוזים והסכום הכולל של ההשקעות ושל התרומות האמנותיות והטכניות. אם לא, הוועדה תקבע מהם האמצעים הנראים נחוצים לכינון איזון כאמור.
  - תמליץ על אמצעים לשיפור כללי של שיתוף הפעולה בהפקה משותפת של סרטים בין מפיקים ישראלים וספרדיים.
  - תמליץ בפני הרשויות המוסמכות על תיקונים להסכם זה.

### סעיף 14

ניתן לתקן הסכם זה בכתב בהסכמה הדדית של הצדדים. כל שינוי להסכם או לנספח המצורף יתבצע לפי אותם נהלי כניסה לתוקף המפורטים בסעיף 16.

### סעיף 15

כל מחלוקת בין הצדדים המתעוררת מפירושו או יישומו של הסכם זה תיושב בצינורות דיפלומטיים.

### סעיף 16

(1) הסכם זה יחול זמנית מיום החתימה עליו, וייכנס לתוקף ביום האחרון בחודש שלאחר תאריך קבלת השנייה מבין האיגרות שיוחלפו בין הצדדים באמצעים דיפלומטיים, המודיעה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף מולאו.

מי.  
A.D


(2) הסכם זה יהיה בתוקף לתקופה של חמש (5) שנים ויוארך מאליו לתקופות נוספות של חמש (5) שנים כל אחת, אלא אם כן הביא אותו צד לידי סיום במתן הודעה בכתב לפחות שישה (6) חודשים מראש לצד האחר על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.

(3) הפקות משותפות שאושרו ע"י הרשויות המוסמכות והנמצאות בעיצומן במועד ההודעה על סיומו של הסכם זה ע"י צד ימשיכו ליהנות הנאה מלאה מהוראות הסכם זה עד להשלמתן.

### סעיף 17

ההתחייבויות שממלכת ספרד קיבלה על עצמה בהסכם זה יכבדו את סמכות האיחוד האירופי ואת הדרישות המשפטיות שקובעים מוסדות האיחוד האירופי.

נחתם במדריד ביום 17 בדצמבר 2012, שהוא יום ד' בחודש טבת תשע"ג, בשפות עברית, ספרדית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה.



בשם ממלכת ספרד



בשם ממשלת מדינת ישראל

## נספח

### כללי נוהל

1. בקשות להכרה בזכאות של סרט להטבות של הפקה משותפת יש להגיש בו בזמן לרשויות המוסמכות לפחות ארבעים (40) ימים לפני תחילת הצילומים או ההנפשה העיקרית של הסרט.
2. הרשויות המוסמכות יודיעו זו לזו על החלטתן ביחס לכל בקשה כאמור להפקה משותפת בתוך שלושים (30) ימים מתאריך הגשת התיעוד המלא הרשום בנספח להסכם זה.
3. על הבקשות להיות מלוות במסמכים הבאים:

א) הוכחה להסדרי רישוי ביחס לזכויות קניין רוחני, מכל סוג, כולל בעיקר זכויות יוצרים וזכויות נלוות ("זכויות נלוות" יובן ככולל, בין היתר, זכויות מוסריות, זכויות מבצעים, זכויות מפיקי פונוגרמות וזכויות משדרים), המגולמות בהפקה המשותפת או נצמחות ממנה, במידה מספיקה למטרות הגשמת יעדי חוזה ההפקה המשותפת, כולל הסדרי מסלוקה להצגות פומביות, הפצה, שידור, הפצה באינטרנט או בכל דרך אחרת, ומכירה או השכרה של עותקים פיזיים או אלקטרוניים של ההפקה המשותפת בשטחי המדינות של הצדדים כמו גם במדינות שלישיות, וכולל מסלוקה לזכויות יוצרים וזכויות נלוות ביחס לכל יצירה ספרותית, דרמטית, מוסיקלית או אמנותית שעובדה ע"י המבקש למטרת ההפקה המשותפת;

ב) חוזה ההפקה המשותפת החתום, הכפוף לאישור הרשויות המוסמכות.

4. חוזה ההפקה המשותפת חייב לקבוע הוראות בנושאים הבאים:

א. שם הסרט, אפילו אם זמני;

ב. שמות מחבר התסריט או האדם האחראי לעיבוד החומר, אם הוא לקוח ממקור ספרותי;

ג. שם הבמאי (מותר סעיף ביטחון להחלפתו, אם יש צורך);

ד. תקציר הסרט;

ה. תקציב הסרט;

ו. התכנית למימון הסרט;

ז. סכום התרומות הפיננסיות של המפיקים-השותפים;

ח. ההתחייבות הכספית של כל מפיק ביחס לחלוקה לאחוזים של ההוצאות ביחס להוצאות פיתוח, הרחבה, הפקה ופוסט-הפקה, עד ליצירת ה-Answer Print;

ט. חלוקת ההכנסה והרווחים, כולל חלוקה או שיתוף של שווקים;

י. השתתפות של כל אחד מהמפיקים-השותפים בעלויות כלשהן החורגות מהתקציב או בהטבות מחסכוניות כלשהם בעלות ההפקה;

יא. הקצאת זכויות קניין רוחני בסרט בהפקה משותפת, כולל בעלות עליהן והרשאתן;

י. א.  
1 א.

יב. סעיף בחוזה חייב להכיר בכך שאישור הסרט, המזכה אותו בהטבות לפי ההסכם, אינו מחייב את הרשויות המוסמכות של צד להתיר את הקרנתו הפומבית של הסרט. כמו כן, יש לפרט בחוזה את תנאי ההסדר הפיננסי בין המפיקים-השותפים במקרה שהרשויות המוסמכות של צד יסרבו להתיר את הקרנתו בפומבי של הסרט באחת המדינות או במדינות שלישיות;

יג. הפרת חוזה ההפקה המשותפת;

יד. סעיף המחייב את המפיק-השותף בעל הרוב להוציא פוליסת ביטוח המכסה את כל סיכוני ההפקה;

טו. התאריך המשוער של תחילת הצילומים;

טז. רשימת הציוד (טכני, אמנותי או אחר) וכוח האדם הנדרשים, כולל הלאום של כוח האדם והתפקידים שיגלמו האמנים;

יז. לוח הזמנים של ההפקה;

יח. ההסכם הפצה, אם נעשה כזה;

יט. האופן שבו תירשם ההפקה המשותפת בפסטיבלים בינלאומיים;

כ. הוראות אחרות שהרשויות המוסמכות דורשות.

5. המפיקים-השותפים ימסרו כל תיעוד ומידע נוספים, הנראים לרשויות המוסמכות נחוצים על מנת לטפל בבקשה להפקה משותפת או על מנת לפקח על ההפקה המשותפת או על ביצוע ההסכם ההפקה המשותפת.

6. ניתן לתקן הוראות מהותיות בחוזה ההפקה המשותפת בכפוף לאישור מראש של הרשויות המוסמכות.

7. החלפת מפיק-שותף כפופה לאישור מראש של הרשויות המוסמכות.

8. השתתפות של מפיק-שותף ממדינה שלישית בהפקה המשותפת כפופה לאישור מראש של הרשויות המוסמכות.

ט. א